

# ESUG Meeting Karlovac

(25 April, 2019)

---

TRANSLATION FEEDBACK MINI-SURVEY

*“TRANSLATION IS A CURIOUS CRAFT.”* (Lara Vergnaud)

TETIANA GARDASHUK



# Survey structure

---

## 1. The material translated (1-5 evaluation)

1. Did you find sentences too long?
2. Did you find words or concepts hard to translate?
3. How relevant is the hub material for your part of the world?
4. About how many hours did the hub translation take you? *\*exact number*
5. Is the satellite Home Page suitable for your part of the world?
6. **Any further comments on the material?**

## 2. The software for doing the translation (1-5 evaluation)

1. Did you find the initial log-in easy?
2. Were the instructions for using the system easy?
3. Overall, was translation using the system easy?

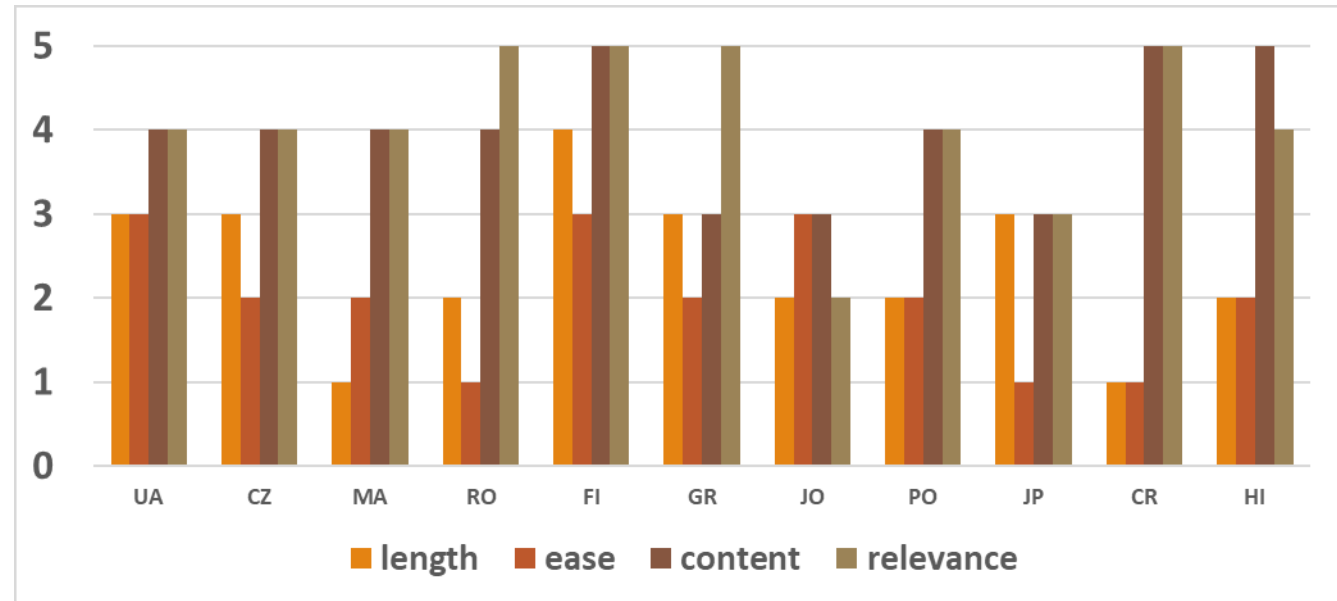
## 3. How did you translate (Straight into the system/First into document format/First in Excel format ):

1. For single words or one-line material?
2. For longer paragraphs of text?
3. **Any further comments on the software?**

# 1. The material translated: chart & average

## The material translated (1-5 evaluation)

1. Did you find sentences too long?
2. Did you find words or concepts hard to translate?
3. How relevant is the hub material for your part of the world?
4. Is the satellite Home Page suitable for your part of the world?

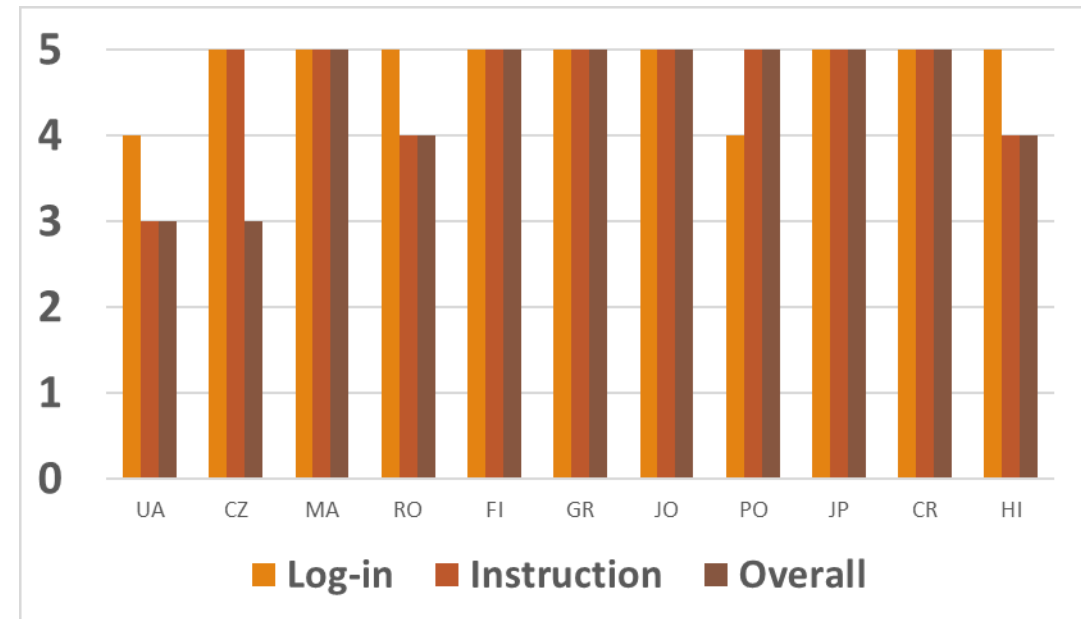


LENGTH	EASE	CONTENT	RELEVANCE	TIME
2,364	2	4	4,0909	30,7

## 2. The software for doing the translation

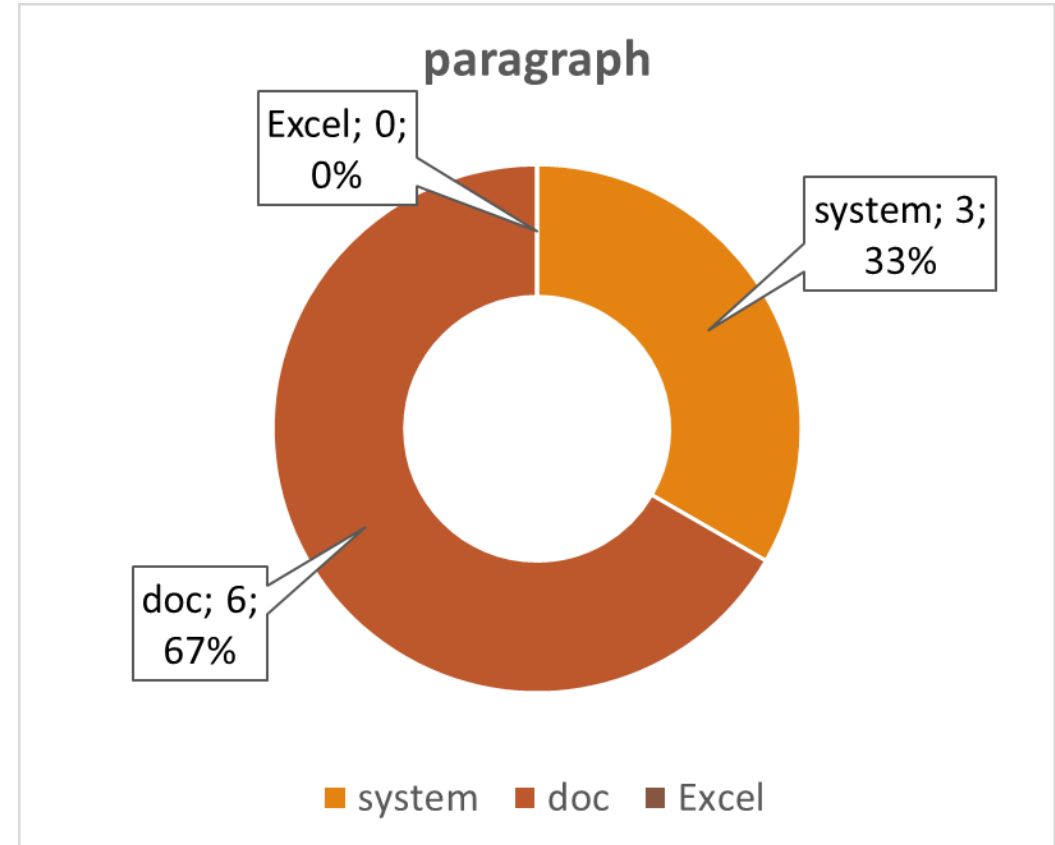
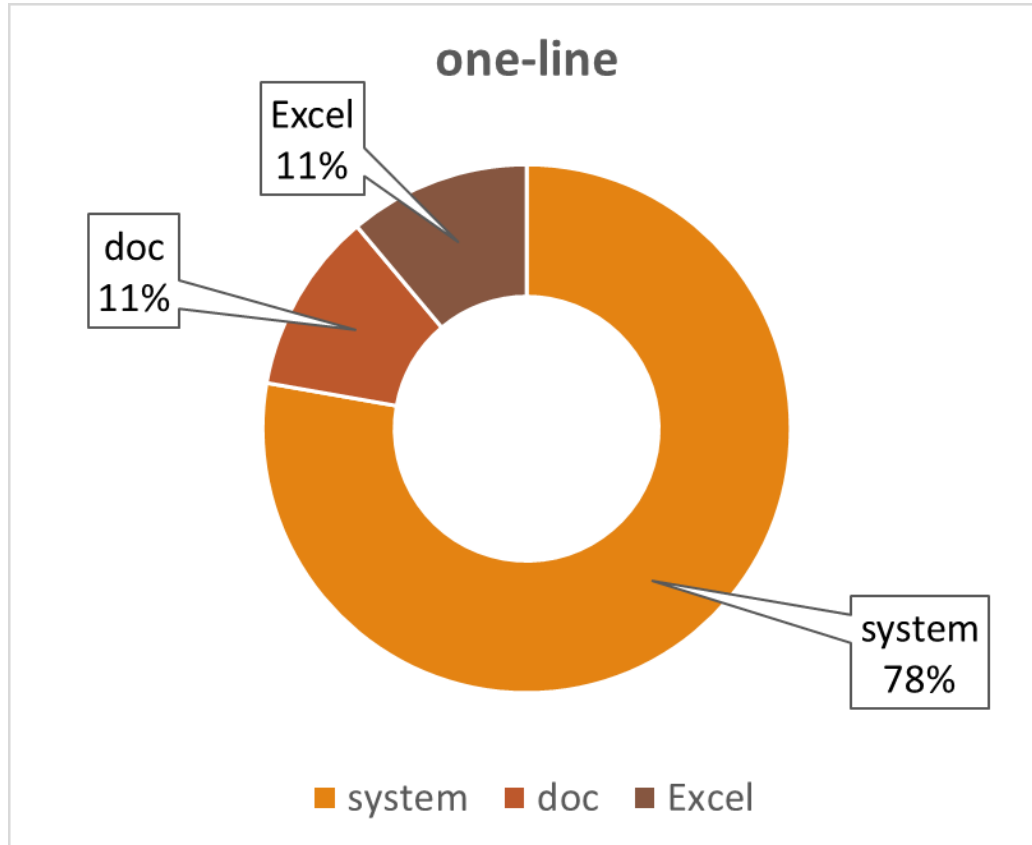
### The software for doing the translation

1. Did you find the initial log-in easy?
2. Were the instructions for using the system easy?
3. Overall, was translation using the system easy?



LOG-IN	INSTRUCTION	OVERALL
4,8182	4,636364	4,4545

## 2. How did you translate?



# Comments

---

## TRANSLATION COMMENT

1. It is important to know a broader context.
2. Some of the scientific words are a bit hard to have direct translation in my language so I have to translate it according to the full sentences.
3. The text in English was written on a higher level than the global English (Globish), which is the level used by young people in many countries. The translation followed this higher level of words and expressions.
4. There are many repeated sentences or paragraphs.
5. Some phrases and sentences are too English, could be written in more simple form as for foreigners.
6. Translation needs some fine-tuning after reading the results as displayed on homepage screen. It especially regards titles of images or cartoons. Description has to be consistent with what you see.

## SYSTEM COMMENT

1. User friendly except that a bit hard to have a good read of the overall document and whether the continuation of the whole document is smooth
2. It is fine. However, translation needs some fine-tuning after reading the results as displayed on homepage screen.
3. I had a trouble on the exported csv file for the result of translation under the situation of Excel for Mac OS, not Windows. Japanese text was not displayed correctly in the csv file that was imported to Excel. They are all unreadable strange character. It was not improved by the change of encode for the text in Excel (e.g. Unicode UTF-8, ISO-2022JP, etc). I use other application (Text Edit in the Mac OS) to open the csv file. There was no error in the Japanese text on the Text Edit, and the csv file was saved by Text Edit after change of encode to Unicode UTF-16 that was not included in Excel. There was no error in Excel on the new csv file with UTF-16.